

# PROJET DE LOI

ENTITLED

**Ordonnance entitled  
'Loi sur les Chiens' \***

*[CONSOLIDATED TEXT]*

## NOTE

*This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. However, while it is believed to be accurate and up to date, it is not authoritative and has no legal effect, having been prepared in-house for the assistance of the Law Officers. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.*

**(i) do I need the "Greffier Note" re the Bureau?**

©States of Alderney

---

\* Ordres en Conseil Vol. II, p. 80; as amended by the Order in Council entitled "Amendement proposé a la Loi de 1871 intitulée 'Loi sur les Chiens', 1881" (Ordres en Conseil Vol. II, p. 217); the Decimal Currency (Bailiwick of Guernsey) Law, 1970 (Ordres en Conseil Vol. XXII, p. 560); See also the Order in Council entitled "Loi sur les Chiens, Aureigny. Application du produit des Licences aux Revenus des États" (Ordres en Conseil Vol. II, p. 111); the Loi relative au changement du cours légal de la monnaie en cette Île (Aureigny) (Ordres en Conseil Vol. VI, p. 291); the Government of Alderney Law, 1948 (Ordres en Conseil Vol. XIII, p. 416); the Government of Alderney Law, 1987 (Ordres en Conseil Vol. XXX, p. 37); the Government of Alderney Law, 2004 (No. III of 2005); the Ordonnance relative au changement du Cours Légal de la Monnaie en cette Île et les Îles de Sercq, d'Herm et de Jethou (Recueil d'Ordonnances Tome VI, p. 136).

# PROJET DE LOI

ENTITLED

**Ordonnance entitled  
"Loi sur les Chiens"**

## ARRANGEMENT OF ARTICLES

1. Article 1.
2. Article 2.
3. Article 3.
4. Article 4.

# PROJET DE LOI

ENTITLED

## Ordonnance entitled 'Loi sur les Chiens'

**LE COMITÉ** nommé par les États aux Chefs-Plaids d'après la St. Michel, 1870, pour prendre en considération s'il ne serait pas nécessaire de lever une taxe sur les chiens, ayant ce jour fait leur rapport, les États, après avoir sur ce ouï la conclusion du Procureur de la Reine, ont adopté l'Ordonnance dont la teneur suit: –

### Article 1.

1° [Tout propriétaire de chien sera tenu dans le mois de Janvier de chaque année, et annuellement ensuivant pendant ledit mois de Janvier, de déclarer par écrit aux Officiers de Sa Majesté, le nombre de chiens, dont il est le propriétaire, et ce sur une pénalité qui ne sera pas moindre de [£7 tournois], et n'excédera pas [£30 tournois].]

---

### NOTES

*Article 1 was substituted by the Order in Council entitled "Amendement proposé a la Loi de 1871 intitulée 'Loi sur les Chiens', 1881", with effect from 1st August, 1881.*

*In accordance with customary practice, the references in this enactment to a fine expressed in "£ tournois" are converted at the exchange rate of £14 Tournois ("14 Livres Tournois") to 1 Guernsey Pound. There were 21 Guernsey shillings (i.e. 1 Guernsey Pound and 1 Guernsey shilling) to the English Pound sterling and 20 shillings to the English Pound. This thus equates to approximately £3.81 sterling (expressed in new decimal British currency) to 4 Guernsey Pounds. English money ("la monnaie d'Angleterre", comprising "les billets de la Banque d'Angleterre et les billets émis par les Seigneurs du Trésor de Sa Majesté") became legal tender in the Bailiwick of Guernsey (concurrently with notes and coins issued by the States of Guernsey) in 1921, in accordance with the provisions of the Ordonnance relative au changement du Cours Légal de la Monnaie en cette Île et les Îles de Sercq, d'Herm et de Jethou, and the Loi relative au changement du cours légal de la monnaie en cette Île (Auregny).<sup>1</sup>*

---

### Article 2.

2° Sur les déclarations ci-dessus, les Officiers de Sa Majesté

accorderont Licence de garder pendant l'année courante les chiens mentionnés dans lesdites déclarations, en recevant [25 new pence] par chaque chien, et seront toutes personnes à qui une licence sera accordée, obligées de prendre ladite licence, et payer ladite taxe dans huit jours, sur une pénalité qui ne sera pas moindre de [£7 tournois] et n'excédera pas [£30 tournois].

---

#### NOTES

*In Article 2, the figures and words in the first pair of square brackets were amended in accordance with the provisions of the Decimal Currency (Bailiwick of Guernsey) Law, 1970, section 8, with effect from 2nd February, 1971.*

*In accordance with the provisions of the Deliberation of the States of Alderney, annexed to the Order in Council entitled "Loi sur les Chiens, Auregny. Application du produit des Licences aux Revenus des États", with effect from 16th March, 1872, the proceeds of the tax herein mentioned shall form part of the General Revenue of the Island of Alderney.*

---

#### Article 3.

3° Les Officiers de Sa Majesté garderont un registre des noms des propriétaires de chiens dans l'île avec le nombre de chiens que chacun sera licencié de garder, et les listes pour l'année seront pendant le mois [de Février] affichées dans le bureau du Greffe.

---

#### NOTES

*In Article 3 (not as shown, incorrectly, in the printed version of the 1881 Order in Council in Article 2), the words in square brackets were substituted by the Order in Council entitled "Amendement proposé a la Loi de 1871 intitulée 'Loi sur les Chiens', 1881", with effect from 1st August, 1881.*

*In accordance with the provisions of the Government of Alderney Law, 2004, section 25(1)(a), with effect from 1st May, 2005, the functions of the Greffier include those functions, other than those specified in section 15(a) of the 2004 Law (being those relating to the keeping of a record of legislation and the registering of enactments therein), which it was, immediately before 8th March 1949, the duty of the Greffier to perform and which are not assigned by law to any other person.<sup>2</sup>*

---

#### Article 4.

4° Tout propriétaire de chien sera tenu de garder autour du cou de son

chien, un collier portant le nom du propriétaire, et tout chien trouvé en contravention à cet article sera arrêté, et s'il n'est pas réclamé dans 48 heures il sera abattu. Et sont tous les Connétables et Assistant-Connétables autorisés et obligés par ces présentes de donner assistance d'office aux Officiers de Sa Majesté pour la levée de la susdite taxe.

Et seront les susdites amendes applicables moitié à la Reine et moitié au bénéfice des États.

Et est Monsieur le Juge prié de présenter une humble requête à Sa Majesté afin que l'Ordonnance ci-dessus puisse obtenir la Sanction Royale et devienne loi en cette île.

---

#### NOTES

*The Law received Royal Sanction on 16th May, 1871 and was registered on the Records of the Island of Guernsey and came into force in the Island of Alderney on 3rd June, 1871.*

*In accordance with the provisions of the Government of Alderney Law, 1948, section 65(1), with effect from 8th March 1949, the offices of constable and deputy constable ceased to exist, and every person who on that date was a constable, deputy constable, or special constable became on that date a special constable by virtue of the 1948 Law without the necessity of the taking of any oath in that behalf.*

---

---

<sup>1</sup> Respectively, Recueil d'Ordonnances Tome VI, p. 136 - the Ordinance was made and came into operation on 30th March, 1921 and was renewed as a permanent Ordinance at Chief Pleas after Christmas, held on 18th January, 1932; and Ordres en Conseil Vol. VI, p. 291 – the Law received Royal Sanction on 25th July, 1921 and was registered on the Records of the Island of Guernsey and came

---

into force in the Island of Alderney on 20th August, 1921. See also the Loi relative au changement du Cours Légal de la Monnaie en cette Île et les Îles de Sercq, Herm et Jethou (Ordres en Conseil Vol. VI, p. 282). References to the exchange rate applicable in the context of specific enactments may be consulted in, for example, Ordres en Conseil Vol. I, pp. 168, 192 & 272; Ordres en Conseil Vol. IV, p. 441.

<sup>2</sup> Previously, in accordance with the provisions of the Government of Alderney Law, 1948, section 64(1), with effect from 8th March, 1949, the office of Greffier du Roi ceased to exist; the functions of the Greffier in respect of keeping record of legislation and registering laws were transferred to the Court of Alderney (section 64(1)) and all other functions of the Greffier were, absent contrary provision in subsequent Ordinance, transferred to the Clerk of the Court (section 64(2)). In accordance with the provisions of the Government of Alderney Law, 1987, section 25(1)(a), with effect from 1st August, 1987, the functions of the Clerk of the Court included the functions, other than those specified in section 14(a) of the 1987 Law (being those relating to the keeping of a record of legislation and the registering of enactments therein), which it was, immediately before 8th March 1949, the duty of the Greffier to perform and which were not functions assigned by law to any other person or body.